

點亮臺灣文學

2015年臺灣文學外譯成果

文——陳慕真 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

「台灣文學翻譯出版補助計畫」自2011年起，年年補助臺灣文學作品的外譯，致力於將臺灣作家和作品推向國際舞臺。2015年的出版成果共計有16冊，語種涵括英文（7冊）、日文（4冊）、韓文（3冊）、法文（1冊）、瑞典文（1冊）。就如同每年的臺灣文學外譯出版成果都有不同的特色一樣，2015年的出版品也呈現了以下多個「第一」的亮點。

一、第一本瑞典文譯本問世

從2011年開始至2014年底止，「台灣文學翻譯出版補助計畫」共累積了八十餘本、七個外譯語種的出版成果。然而，在這七個語種中，並未包含瑞典文。2015年，第一本瑞典文譯本問世了！由瑞典知名漢學家馬悅然（Göran Malmqvist）翻譯、戰後臺灣文學經典作品——林海音《城南舊事》的瑞典文版，於2015年在瑞典的萬之書屋（Bokförlaget Wanzhi）出版。無論就作者、原作、譯者、外譯語文，林海音《城南舊事》瑞典文版的出版，在各方面都具有代表性和意義。

二、第一本女性劇作集英譯本的出現

2015年，有關臺灣文學外譯的成果，另一項值得關注的焦點在於，首次出現了「劇本」的外譯。觀察過去「台灣文學翻譯出版補助計畫」的成果，最多被外譯的文類是「長篇小說」，其次是「詩」，「劇本」則付之闕如。這固然一方面反映了國外閱讀市場的傾向，一方面也顯示出，臺灣劇

作品的外譯是一個極待努力的方向。2015年，由三位臺灣當代重要的劇作家汪其楣、彭雅鈴、許瑞芳，他們的作品共同匯集而成的《台灣歷史上的女人——三齣閩南與客家社區劇場創作選》（台灣當代女性劇作家創作選）英譯本，在臺南大學的王婉容教授和美國吳文司教授（John B. Weinstein）的促成和聯合翻譯、編輯下，由美國康乃爾大學（Cornell University）出版。此為「台灣文學翻譯出版補助計畫」中，第一本劇作集的外譯版本，融合了三位女性劇作家的優秀作品，包含臺語和客語劇場語言的元素，都使得這本英譯為*Voices of Taiwanese Women-Three Contemporary Plays* 的作品，在臺灣文學外譯發展史上別具意義。

三、臺灣文學史的外譯

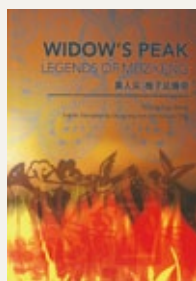
繼2013年金尚浩教授翻譯葉石濤的《台灣文學史綱》為韓文版後，2015年又誕生了兩本臺灣文學史的外譯作品。其一為陳芳明教授的《台灣新文學史》日文版，由下村作次郎、野間信幸、三木直大、垂水千惠、池上貞子五位日本教授合譯，日本東方書店出版。其二為彭瑞金教授的《台灣新文學運動40年》韓文版，由金尚浩教授翻譯，韓國Baum Communication出版社出版。自2015年止，臺灣當代重要的文學史著作可謂皆有了外譯版本，期待能促進日本、韓國學術界、知識界對於臺灣文學史的認識和研究。也期待未來臺灣文學史廣被翻譯為其他歐美語言，讓世界各地認識臺灣文學的歷史。☒



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



14



15



16

1. 城南舊事／林海音／ISBN 9789198-160635
2. 台灣歷史上的女人——三齣閩南與客家社區劇場創作選(台灣當代女性劇作家創作選)／汪其楣、彭雅鈴、許瑞芳／ISBN 9781939-161772
3. 美人尖：梅仔坑傳奇／王瓊玲／ISBN 9781941-214176
4. 迷園／李昂／ISBN 9780231-175555
- 5-8. 當代台灣文學英譯（2015春季～冬季號）／陳義芝、劉大任、羊子喬、余光中等／ISSN 2077-0448
9. 膜／紀大偉／ISBN 9782360-570676
10. 魚骸／黃錦樹／ISBN 9791130-468877
11. 餘生／舞鶴／ISBN 9791130-465197
12. 臺灣新文學運動40年／彭瑞金／ISBN 9788994-949284
13. 漂泊的敘事——一九四〇年代東亞的分裂與接觸／王德威等／ISBN 9784585-291121
14. 橄欖樹／蔡素芬／ISBN 1920097-020004
- 15~16. 台灣新文學史(上)、(下)／陳芳明／ISBN 1921098-045003